

KYRA A. KIETRYS

Professor of Hispanic Studies, the Humanities, and Global Literature
Davidson College, Davidson, NC 28035-6970
(704) 894-2608 • kykietrys@davidson.edu
kyrakietrys.com

ACADEMIC APPOINTMENTS

Professor, Department of Hispanic Studies, Davidson College, Davidson, NC 2016–present
Associate Professor, Department of Hispanic Studies, Davidson College, Davidson, NC 2009–16
Assistant Professor, Spanish Department, Davidson College, Davidson, NC 2001–09
Visiting Part-time Lecturer of Spanish, Haverford College, Haverford, PA, Fall 1999
Visiting Part-time Instructor of Spanish, Villanova University, Villanova, PA, Fall 1999
Teaching Fellow, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA. Fall 1998–Spring 1999
Part-time Instructor of Spanish, Rutgers University, New Brunswick, NJ Fall 1995–Spring 1997
Full-time Teacher of Spanish, Westfield High School, Westfield, NJ Fall 1992–Spring 1997

EDUCATION

Ph.D. in Spanish Literature, University of Pennsylvania, 1997-2001
M.A. in Spanish, Middlebury College and Middlebury in Spain, 1991-92
B.A. in Art History and Spanish, Wellesley College, 1985-89

DIGITAL INITIATIVES

Resilient Networks for Inclusive Digital Humanities Initiative grant recipient for “*Archivo Hildegart: A Collaborative Contribution to the Recovery of Historical Memory*.” April 2018-March 2019.

Archivo Hildegart. Digital archive of Hildegart’s writings from the 1920s and 30s. Author and curator. <http://kyrakietrys.com/hildegart> Ongoing.

2nd Annual THATCamp Piedmont (The Humanities and Technology Camp), Co-organizer. University of NC-Charlotte, Charlotte, NC. March 22 and 23, 2013.

1st Annual THATCamp Piedmont (The Humanities and Technology Camp), Co-organizer. Davidson College, Davidson, NC. May 5, 2012.

Digital Studies Initiative at Davidson College. Participant and Consultant. 2012-2013.

Digital Hispanists *Unidos*: Applicant for an NEH-Office of the Digital Humanities Level I Start-Up grant designed to address the legal, logistical, and intellectual obstacles Hispanists confront when working on digital projects. Funding for international forum. Declined in Spring 2012 and Spring 2013.

TEI-Textual Encoding Initiative training. Workshop participant. Brown University, Providence, RI. October 15-17, 2012.

Getting Started in the Digital Humanities with DH Commons. MLA Workshop participant. Seattle, January 2012.

PUBLICATIONS

“The Translation of Memory Through Television: *El tiempo entre costuras* and the Spanish Civil War.” *New Approaches to Translation, Conflict and Memory. Narratives of the Spanish Civil War and the Dictatorship*. (Palgrave Studies in Languages at War). Eds. Lucía Pintado Gutiérrez and Alicia Castillo Villanueva. Palgrave Macmillan, 2019. pp. 163-184.

“Reflections: Memory, Representation, and Change.” *Why Does No One In My Books Look Like Me? TOBE and Ongoing Questions about Race, Representation, and Identity*. Ed. Ashli Quesinberry Stokes. Charlotte: University of North Carolina Charlotte Center for the Study of the New South, 2018. pp. 53-59.

“The Female Façade and the Façade of the Female in the Mini-Series *El tiempo entre costuras* (2013).” *Gender in Spanish Urban Spaces. Literary and Visual Narratives of the New Millennium*. Hispanic Urban Studies. Eds. María DiFrancesco and Debra Ochoa. New York: Palgrave Macmillan, 2017. pp. 317-345.

“Teaching the Theory and Practice of Literary Translation Across Multiple Languages.” Co-authored with Cheshire, Keyne and Scott Denham, Amanda Ewington and Kyra Kietrys. *Translation, Globalization and Translocation. The Classroom and Beyond*. Eds. Concepcion Godev and Lauren Lydic. New York: Palgrave Macmillan, 2017. pp. 101-115.

“Crónica del Archivo Hildegart”. (“Chronicle of the Hildegart Archive”). *Actas del Congreso do Centenario de Hildegart Rodríguez Carballeira*. A Coruña, Spain: Deputación da Coruña, 2017. pp. 123-28.

“Collective Memory and the Eruption of the Spanish Civil War in *11-M, la novela gráfica*.” [*\(Re\)collecting the Past. Historical Memory in Spanish Literature and Culture*](#), eds. Jackie Collins, Melissa Stewart, Maureen Tobin-Stanley and Nancy Vosburg. Cambridge: Cambridge Scholars Press, 2016. pp.185-196.

“[*El tiempo entre costuras y el héroe femenino entre tiempos*](#).” (“*The Time In Between and the Female Hero between Times*.”) *Revista de ALCESXXI: Journal of Contemporary Spanish Literature and Film*. No.2 (2014-15): 162-83.

[“Hildegart in the 1930s: Her Politics and Her Image.”](#) *Bulletin of Hispanic Studies*. Liverpool UP, Vol. 92, No. 3 (April 2015): 255-281.

[Women in the Spanish Novel Today: Essays on the Reflection of Self in the Works of Three Generations.](#) Eds. Kyra A. Kietrys and Montserrat Linares. Jefferson, NC: McFarland, 2009.

“The Elusive Self in Eugenia Rico’s *La muerte blanca*.” *Women in the Spanish Novel Today: Essays on the Reflection of Self in the Works of Three Generations*. Eds. Kyra A. Kietrys and Montserrat Linares. Jefferson, NC: McFarland, 2009.

“Construcción y destrucción de la identidad femenina en *Melocotones helados* de Espido Freire.” *Ojáncano revista de literatura española*. vol 27 (April 2005): 1-16.

BOOK REVIEWS

Review of *Toward a Multicultural Configuration of Spain. Local Cities, Global Spaces*. Eds. Ana Corbalán and Ellen Mayock. Lanham, MD: Fairleigh Dickinson University Press, 2014. *Letras femeninas*. 43.1, 2017. pp. 167-168.

[Review](#) of *Hybrid Storyspaces: Redefining the Critical Enterprise in Twenty-First Century Hispanic Literature*. Eds. Christine Henseler and Debra A. Castillo. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2012. *Revista de ALCES XXI*. No.1, 2014. pp. 760-773

[Translation to Spanish of Review](#) of *Hybrid Storyspaces: Redefining the Critical Enterprise in Twenty-First Century Hispanic Literature*. Eds. Christine Henseler and Debra A. Castillo. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2012. *Revista de ALCES XXI*. No.1, 2014. pp. 773-788.

Review of Lily Litvak’s “Imágenes y textos. Estudios sobre literatura y pintura 1849-1936.” *Hispanic Review* (Winter 2001): 107-108.

WORKS IN PROGRESS

Co-authored critical edition and translation of “¿*Quo vadis*, burguesía?” by Hildegart and “El confidente” by Eduardo de Guzmán to be submitted to Stockcero, Coral Gables, FL. To be submitted in 2019.

INVITED TALKS

“The Life, Work and Revival of Hildegart.” Learning in Retirement Lecture Series. The Pines Retirement Community, Davidson NC, March 16, 2015.

“Crónica del Archivo Hildegart.” Congreso do Centenario de Hildegart Rodríguez Carballeira. Ateneo Ferrolán, Ferrol, Spain. December 2014.

“Remembering Madrid: Time and Memory in *11-M, the Graphic Novel*.” Davidson College Interdisciplinary Series: *Memory &...* Davidson, NC, January 26, 2011

SELECTED PRESENTATIONS

“Community Based Learning: Justice and Equality through Spanish in the Community.” Asociación Hispánica de Humanidades (AHH), 9th International Conference. Cáceres, Spain. June 2018

“*El tiempo entre costuras* and the Spanish Civil War: Translating Television and Translating Memory.” Translation, Conflict and Memory. II Symposium on Literary Translation and Contemporary Iberia. Dublin, Ireland. November 3-4, 2017.

“Teaching a Multilingual Literary Translation Seminar.” 57th Annual Mountain Interstate Foreign Language Conference (MIFLC). Wilmington, NC. October 5-7, 2017.

“*El tiempo entre costuras*, Translation, and Transculture.” Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH). Houston, TX. November 10-12, 2016.

“History, Culture, Memory: Forgetting Russian Women, Stereotyping Greek Lit, Forcing (Non-) German Identities, and Disappearing a Spanish Political Activist.” The American Literary Translators Association, Tucson, AZ. October 28-31, 2015.

“La mujer y el espacio en *El tiempo entre costuras*.” Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH). Marquette Univ., Milwaukee, WI. October 8-10, 2015.

“Roundtable: Teaching Translation Seminar at Davidson College.” Co-presented with Keyne Cheshire, Scott Denham and Amanda Ewington. Translation vs. Globalization Interdisciplinary Symposium. UNC-Charlotte, Charlotte, NC. February 20-21, 2015.

“*El tiempo entre costuras*. La novela y la serie”, Asociación Hispánica de Humanidades (AHH), 7th International Conference. Santiago de Compostela, Spain. June 2014.

“Representaciones de sexualidades en dos novelas proletarias de la Segunda República española” (Representations of Sexualities in Two Proletariat Novelettes from Spain’s Second Republic) Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH). Pomona College, Ontario, California. October 9-13, 2013.

“*11-M y la creación de la memoria colectiva*” (“*11-M and the Creation of Collective Memory*”), Asociación Hispánica de Humanidades (AHH), 6th International Conference. Madrid, Spain. June 2012.

Digital Humanities and Hispanism. Organizer and participant in electronic roundtable at 127th MLA Annual Convention, Seattle. January 2012.

“March 11th and the graphic novel.” 126th MLA Annual Convention, Los Angeles. January 2011.

THATCamp (The Humanities And Technology). Session: Digital Archives for Teaching and Research. Durham, NC. October 16, 2010.

“¿Progreso para la mujer en *Mi hija Hildegart* de Fernando Fernán Gómez?” (Progress for Women in Fernando Fernán Gómez’s *Mi hija Hildegart*). AHH (Asociación Hispánica de Humanidades), 5th International Conference. Seville, Spain. June 2009.

“Autoría y autoridad en la relación entre Hildegart y Aurora Rodríguez.” XVIII Congreso de la Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica, AILCFH. Decatur, GA, October 2008.

“Representaciones de Hildegart.” 57th Mountain Interstate Foreign Language Conference, Blacksburg, VA, October 2007.

“Hildegart: Recuperando la voz perdida.” 59th Annual Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, April 2006.

“Confluencia del tiempo y el espacio en *La muerte Blanca* de Eugenia Rico: búsqueda del evasivo ‘yo’ femenino.” Pennsylvania Foreign Language Conference, Pittsburg, September 2005.

“El cuerpo, la identidad y el poder en *Cuando comer es un infierno* de Espido Freire.” Primer Congreso Internacional sobre “Mujeres malas. Percepción y de la mujer transgresora en el mundo luso-hispánico”, Oporto, Portugal, June 2003.

“‘No siento la patria’: Ana Merino y la búsqueda de una comunidad.” International Poetry Symposium: Voices without Boundaries, Greensboro, March 2003.

“Construcción de la identidad femenina en *Melocotones helados* de Espido Freire.” XIII Congreso de la Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica AILFH, Santo Domingo, Dominican Republic, October 2002.

“Las artes visuales en la narrativa española: alegoría del desajuste entre realidad y representación.” AATSP Annual Conference, San Juan, P.R., August 2000.

LEADERSHIP

Program Director, Davidson in Cádiz. Davidson College. 2017-19

Program Director, Davidson in Madrid. Davidson College. 2011-16

Chair of the Department of Hispanic Studies, Davidson College. 2011-2015

Program Director, Davidson Elementary School/Davidson College Spanish Partnership, 2012-present

OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES

Organizing Committee Member of the 9th International Conference for Asociación Hispánica de Humanidades (AHH), Cáceres, Spain. June 2018

Vice President, Asociación Hispánica de Humanidades (AHH), 2016-present

AP Spanish Language and Culture Test Development Committee Higher Ed Member. 2013-17

Grinnell College, External Review Committee, Spanish Department. Spring 2016

Southwestern University, External Review Committee, Spanish Department. Spring 2015

Editorial Committee for Summer 2015 special edition of *Letras femeninas*. Fall 2014

Outside Reviewer for tenure and promotion cases at other universities and colleges. 2009-present

Hampden-Sydney College, External Review Committee, Dept. of Modern Languages. Fall 2013

Book Review Editor, *Letras Peninsulares*. 2001-2012

Associated Colleges of the South, Teaching & Learning Workshop, Trinity U. June 2012

Participant in MLA Summer ADE/ADFL Conference for Chairs, Chicago. June 2011

Reader for *Scandinavian Journal of Comic Arts*, *Letras femeninas* and *Hispanic Review*

WISE (Workshop on Intercultural Skills Enhancement) Conference, Wake Forest University.
February 27-28, 2009

Treasurer, AILFH - Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica
(International Association of Hispanic Women's Literature). 2002-2005

PANELS ORGANIZED

“Community Based Learning: Justice and Equality through Spanish in the Community.”
Asociación Hispánica de Humanidades (AHH), 9th International Conference. Cáceres, Spain.
June 2018

“La encrucijada visual postmoderna: el pasado histórico en la novela y la pantalla.” Asociación
Hispánica de Humanidades (AHH), 7th International Conference. Santiago de Compostela,
Spain. June 2014

“Creaciones de memoria en España.” Asociación Hispánica de Humanidades (AHH), 6th
International Conference. Madrid, Spain. June 2012

“Digital Humanities and Hispanism.” MLA Annual Convention. Seattle, WA. January 2012

“Remembering Madrid's March 11th: Terrorism, Immigration, and Identity in Contemporary
Spain.” MLA Annual Convention. Los Angeles, CA. January 2011

“Women in Spain's Second Republic.” 59th Annual Kentucky Foreign Language Conference,
Lexington, KY. April 2006

TEACHING INTERESTS

19th–21st Century Peninsular literature and cultures

All levels of Spanish grammar, conversation, and composition

Theory and Practice of literary translation

Theory and Practice of elementary school foreign language instruction

Memory Studies

Humanities Program

TEACHING

CIS 432 / LIT 432 Theory and Practice of Literary Translation

HUM 250 Western Tradition: From the Renaissance through the 18th Century

HUM 251 Western Tradition: From the French Revolution to the Present

SPA 498 and SPA 499: Honors Thesis

“El catolicismo de Franco: construcción sociopolítica y la reacción contra una religión manipulada” 2018-19

“Images of the Spanish Civil War in Propaganda Posters” 2014-15

“Traduciendo a Hildegart, Guzmán y De la Mora” 2013-14

“Encontrándose más allá del estrecho: cuestiones de identidad para la mujer marroquí en España” 2009-10

“El Camino y la Ciudad de Santiago de Compostela: Espacio de transición” 2002-03

SPA 492 Independent Study

“The Portrayal of the Female in Galdós’s *Tristana*” Fall 2006

SPA 491 Senior Thesis

“Las princesas, hadas madrinas y madrastras malvadas: La búsqueda de una identidad femenina mediante los cuentos de hadas” Spring 2010

“La posguerra y la psicología reflejadas en Ana María Matute y su *Matia*” Spring 2009

“¿Fachadas y fracasos fomentan la fe? Una interpretación de la religión según Almodóvar” Spring 2009

“Del armario a la representación filmica del homosexual español durante el Destape y la Movida” Spring 2009

“El cine cubano: una oportunidad para combatir las mentiras de la historia oficial” Spring 2009

“La cultura fronteriza de las drogas, la política, la música, y el cine” Spring 2008

“El Flamenco y la Guitarra: Ha llegado la salvación” Spring 2003

SPA 490-491 Spanish Senior Seminar: Memory and Forgetting in Contemporary Spain

SPA 407a Memory, Women, and Contemporary Spain

SPA 407b Memory, Gender, and Medicine in Contemporary Spain

SPA 407c Gender and Memory in Television and the Novel

SPA 393 Advanced Language Seminar (Davidson in Cadiz Program)

SPA 390 Literary Landscapes of Spain (Davidson in Madrid Program)

SPA 375 Latin American Women Writers (Sabbatical replacement)

SPA 361 Advanced Spanish Civilizations and Cultures

SPA 357a Special Topics: Grammar at the Superior Level, C-2

SPA 357b Special Topics: Women in Contemporary Spain

SPA 357c Special Topics: Nineteenth Century Spanish Novel: *La Regenta*

SPA 356 Special Topics: The Spanish Civil War and Revolution

SPA 331 Survey of Literature: 20th Century Spain

SPA 330 Survey of Literature: Modern Spain

SPA 311 Independent Study: Developing Teaching Spanish in the Elementary School

SPA 311 Teaching Spanish in the Elementary School

SPA 311 Teaching Spanish in the Elementary School with Justice, Equality, & Community

SPA 303 Advanced Spanish Grammar and Composition

SPA 302 Advanced Spanish Grammar

SPA 270 Introduction to Hispanic Literatures

SPA 270 Textual Analysis

SPA 260 Intermediate Conversation and Composition

SPA 201 Intermediate Spanish

SPA 102 Elementary Spanish II

SPA 101 Elementary Spanish I

DEPARTMENT SERVICE

Mundo Hispánico Award Chair, Spring 2017, 2018

Transfer Credit from Study Abroad Programs in Spain, Fall 2018, 2017-18, 2011–2015
Mentor for Visiting Assistant Professor, 2016–2019
SACS Committee Member, Spring 2018, 2011–2015
Chair of One-Year International Student Selection Committee, 2017
Coordinator of Brown Bag Lunch Series, 2016–present
Program Director, Davidson in Cadiz, 2017–2019
Resident Director, Davidson in Cadiz, Summers 2003, 2009, 2015, 2018
Program Director, Davidson in Madrid, Summer 2011–2016
Professor in Residence, Davidson in Madrid, Spring 2014
Chaired Madrid Committee, 2011–2015, 2016–present
Founder of Davidson College Summer Program in Cádiz, 2002
Member of Cádiz Kohler-Marchio Grant Decision Committee, 2008–2010, 2012, 2015, 2017, 2018
Member of Cádiz Student Selection Committee, 2003, 2008–2010, 2012, 2015, 2017, 2018
Member of Madrid Student Selection Committee, 2013–2016
Department Chair, 2011–2015
Organized department retreats, Summers 2011, 2014
Revised Assistant Teacher Training Weekend, Collaborated on AT Handbook, Spring 2011
Organizer of Laura Freixas Visit, 2009 and 2016
Secretary for Spanish Department, 2001–02, Spring 2008, Fall 2016
Trainee in Content Management System-CMS, Summer 2007
Designer of Spanish Department Webpage, 2003–2006
Co-organizer of visit from poet and activist Marjorie Agosín, Spring 2004
Co-organizer of Cervantes Read-a-thon, April 2003
Advisor to Spanish Majors and Minors, 2003–present
Director and reader for Spanish Department Theses and Honors Theses
Faculty Advisor to OLAS (Organization of Latin American Students), 2002–2004
Participant in Spanish Table, 2001 to present

DAVIDSON COLLEGE SERVICE

Professional Affairs Committee Co-Chair, 2018–19

Professional Affairs Committee Member, 2016–2019
Educational Policy Committee Member, Fall 2013–2016. Secretary, Fall 2014
Faculty Hiring Advisory Committee, Spring 2014–Spring 2016
Discover Davidson, Faculty Panel Member: The Davidson Experience, September 2011, 2012
ITS Faculty Showcase: Teaching Innovations, May 2011
Foreign Language Teaching Series Presenter, March 2011
Foreign Language Teaching Series Participant, 2010–11
Memory & Forgetting Interdisciplinary Series: *Remembering Madrid's 11-M*, January 2011
Graduation Requirements Forum Participant, 2010–11
Library Committee, 2009–2012
Dean Rusk International Awareness Survey Residence Hall Visit, 2008, 2010
First Year Student Orientation Common Book Discussion Leader, 2008, 2009
Faculty Research Group Presentation: Hildegart Archive, 2009
Presidential Strategic Planning: Globalization Study Group Member, 2008
Presidential Strategic Planning: Study Abroad Subcommittee Chair, 2008
Presidential Strategic Planning: Enrollment Study Group Member, 2008
Admissions Office First Family Contact, April 2008
Admissions - McNab Alumni Legacy Panel, Faculty Representative, 2008
Admissions Panel – Counselor Visit Program, Faculty Representative, 2008
Campus and Religious Life Committee Member, 2006–2009
Liaison to the Board of Trustees for Campus and Religious Life, 2006–2008
Multicultural Admissions Committee Member, 2004–05
Second Family Program Host, 2003–2007
Humanities/Culture and Civilizations Workshop Participant, May 2003
Fulbright Scholarship Campus Faculty Advisor, 2003–2005
College Maternity Leave Policy Leader, 2003–04
Graduate Fellowships Committee Member, 2002–2005
Watson Fellowship Committee Member, 2002–2005
First and Second Year Student Advisor, 2002–2016, 2018–19